

# **Gemeinde Prags Comune di Braies**

**AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE**



**Vereinshaus Prags:  
Verordnung über die Vergabe und die Benutzung**

**Casa culturale di Braies:  
Regolamento sull'assegnazione e l'utilizzo**

**Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 4/R/19 vom 11.03.2019  
abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 10 vom 29.04.2024**

**Approvato con deliberazione consiliare n. 4/R/19 del 11.03.2019  
modificato con delibera consiliare n. 10 del 29.04.2024**

**INHALTSVERZEICHNIS****INDICE**

<b>Art.</b>	<b>Beschreibung</b>	<b>Descrizione</b>	<b>S. / pag.</b>
1	Zweck	Scopo	3
2	Erlaubte Personenzahl	Numero di persone emesse	3
3	Führung und Anmietung	Gestione e locazione	3
4	Aushändigung der Schlüssel	Consegna delle chiavi	4
5	Schäden	Danneggiamenti	5
6	Haftung	Responsabilità	5
7	Energiehaushalt	Bilancio energetico	5
8	Bedienung technische Geräte	Azionamento di apparecchiature tecniche	6
9	Heizung	Riscaldamento	6
10	Lärm	Rumore	6
11	Dekoration	Oggetti di decorazioni	6
12	Meldepflicht	Obblighi di comunicazione	7
13	Ordnungsdienst	Servizio d'ordine	7
14	Reinigung	Pulizia	7
15	Festlegung des Mietzinses und Kauti- on	Determinazione del canone di loca- zione e cauzione	8
16	Vom Mietzins befreite Veranstaltungen	Manifestazioni esentate dal canone di locazione	8
17	Mietzins	Canone di locazione	9
18	Ausgaben und Spesen	Spese e costi	9
19	Kontrolle	Controlli	10
20	Sonstiges	Varie	10
21	Inkrafttreten	Entra in Vigore	11

## **Artikel 1**

### **Zweck**

1. Das Vereinshaus wird in seiner Benutzung vorrangig für Veranstaltungen kultureller, sozialer, freizeitgestalterischer und gesellschaftlicher Art bestimmt, welche im Interesse der örtlichen Vereine und der Dorfgemeinschaft stehen.

## **Articolo 1**

### **Scopo**

1. La casa culturale nel nel suo utilizzo è destinata soprattutto per manifestazioni culturali, sociale e impegnativi del tempo libero, che stanno nel interesse della associazioni locali e degli abitanti paesani.

## **Artikel 2**

### **Erlaubte Personenzahl**

1. Die Räumlichkeiten im Vereinshaus sind für folgende Personenzahlen kollaudiert:

- o Saal 150 Sitzplätze
- o Ausgänge 342 Personen

Der Mieter verpflichtet sich nicht mehr Personen Einlass zu gewähren, als es die gültigen Bestimmungen erlauben und er muss weiter dafür sorgen, dass alle sicherheitstechnischen Vorschriften eingehalten werden.

## **Articolo 2**

### **Numero di persone ammesse**

1. I locali nella casa culturale sono collaudati per il seguente numero di persone:

- o sala 150 posti a sedere
- o uscite 342 persone

Il locatario si obbliga di non permettere a più persone l' ingresso che permettono le vigenti prescrizioni e lui deve prendersi cura che tutti le prescrizioni tecniche di sicurezza vengono rispettate.

## **Artikel 3**

### **Führung und Anmietung**

1. Die Koordinierung der Termine übernimmt eine von der Gemeinde beauftragte Person. Die Genehmigung obliegt der beauftragten Person eventuell nach Rücksprache mit dem Gemeindeausschusses.

2. Der Antrag muss rechtzeitig eingereicht werden, damit eine angemessene Frist zur Entscheidung über die Möglichkeit der Zurverfügungstellung, sowie für die Vorbereitung der Räume für die Veranstaltung gegeben ist.

3. Der Antrag muss in schriftlicher Form an die von der Gemeindeverwaltung beauftragten Person eingereicht werden, wofür das eigens vorgesehene Formblatt zu verwenden ist.

## **Articolo 3**

### **Gestione e locazione**

1. La coordinazione dei termini prevede una persona incaricata dal Comune. L'approvazione delle domande effettua la persona incaricata eventualmente con parere dalla Giunta Comunale.

2. La domanda dev'essere fatta in tempo per permettere la decisione di apprestamento e di preparazione dei locali per la manifestazione.

3. La domanda deve essere presentata in forma scritta alla persona incaricata utilizzando il modulo a questo scopo predisposto.

4. Genehmigte Veranstaltungen dürfen nur mit triftiger Begründung verschoben oder abgesagt werden. In diesen Fällen behält sich die Gemeinde vor, die Kaution einzuhalten.

5. Im Ansuchen muss die Art der Veranstaltung mit Programmabgabe, die vorgesehenen Benutzungsdauer sowie die eventuell geplanten Eintrittspreise angegeben werden.

6. Der Mieter haftet für das vollständige und lückenlose Ausfüllen des Ansuchens und trägt die alleinige Verantwortung im Falle einer aus diesem Grund erfolgten Ablehnung durch den Vermieter. Das eventuell fehler- oder lückenhafte Ansuchen muss umgehend vom Antragsteller richtiggestellt bzw. vervollständigt werden, ansonsten findet es keine Berücksichtigung und wird zurückgewiesen.

7. Die Theatergruppen, Musikkapellen und andere Veranstalter bei denen eine längere Probezeit nötig ist, müssen ihre Probetätigkeit frühzeitig der beauftragten Person mitteilen, damit die Koordinierung möglich ist.

4. Manifestazioni approvate possono essere rinviati o disdetti soltanto con motivi gravi. In questi casi il Comune si riserva la possibilità di incassare la caparra lasciata.

5. Nella domanda deve essere indicato il tipo di manifestazione con l'indicazione del programma, la durata dell'utilizzo, nonché eventuali prezzi previsti dei biglietti d'ingresso

6. Il conduttore è responsabile della compilazione completa e senza lacune della domanda e si assume personalmente la responsabilità nel caso in cui per questo motivo la medesima venga respinta. Domande eventualmente incomplete e/o lacunose devono essere rettificate immediatamente da parte del conduttore, in caso contrario esse non trovano considerazione e vengono rigettate.

7. I gruppi teatri, le bande musicali e altri organizzatori che hanno bisogno di un lungo periodo di prova, devono comunicare alla persona incaricata al più presto possibile il periodo necessario.

#### **Artikel 4**

##### **Aushändigung der Schlüssel**

1. Vereine und Verbände, denen fixe Räumlichkeiten zugewiesen wurden bzw. werden haben ständigen Zutritt. Dafür werden ihnen die notwendigen Schlüssel ausgehändigt. Sie haben dafür Sorge zu tragen, dass beim Verlassen des Hauses die Türen ordnungsgemäß abgeschlossen und die Lichter ausgeschaltet werden. Für Unterlassungen ist die Person, der die Schlüssel übergeben wurden, der Gemeinde gegenüber verantwortlich, ebenso für den Verlust der Schlüssel und der damit zusammenhängenden Spesen.

2. Für Einzelveranstaltungen werden dem Gesuchsteller die entsprechenden Schlüssel für die unbedingt erforderliche Zeit ausgehändigt.

3. Anweisungen der von der Gemeinde beauftragten Person, die dem Erhalt des

#### **Articolo 4**

##### **Consegna delle chiavi**

1. Le associazioni e le organizzazioni ai quali sono stati o vengono assegnati stabilmente dei locali, hanno sempre accesso. Per questo le vengono consegnate le chiavi necessarie. Devono però provvedere che al momento di lasciare la casa, le porte siano chiuse e le luci spente. Delle omissioni è responsabile nei confronti del Comune la persona cui sono state consegnate le chiavi e lo stesso dicasi per lo smarrimento delle chiavi e per le spese ad esso connesse.

2. In caso di manifestazioni singoli, al richiedente vengono concesse le relative chiavi per il tempo strettamente necessario.

3. Istruzioni della persona incaricata riguardante il mantenimento della casa e

Hauses und dem gemeindeeigenen Inventar dienen müssen auch während der Veranstaltung befolgt werden.

#### **Artikel 5**

##### **Schäden**

1. Die Benützer haben dafür Sorge zu tragen, dass jede mutwillige und unnötige Beschädigung und Beschmutzung des Hauses, seiner Einrichtung sowie des Außenbereiches vermieden wird.

2. Der Antragsteller verpflichtet sich für allfällige Schäden welche nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herführen, aufzukommen.

#### **Artikel 6**

##### **Haftung**

1. Der Vermieter haftet in keinem Fall für Unfälle oder Schäden, welche die Organisatoren, die Teilnehmer an der Veranstaltung oder Dritte vor, während oder nach der Veranstaltung erleiden.

2. Der Mieter ist für Erste Hilfe Leistungen verantwortlich.

#### **Artikel 7**

##### **Energiehaushalt**

1. Der Energieverbrauch (Heizöl, Strom, Wasser, usw.) ist auf das notwendigste Mindestmaß zu beschränken. Das unnötige Öffnen von Fenster und/oder Türen in der kalten Jahreszeit ist zu unterlassen.

2. Da die Bühnenscheinwerfer eine begrenzte Lebensdauer haben, dürfen sie nur für die unbedingt notwendige Zeit eingeschaltet bleiben. Während der Pausen sind sie abzuschalten.

dell'inventario devono essere eseguite anche durante la manifestazione.

#### **Articolo 5**

##### **Danneggiamenti**

1. Gli utilizzatori devono provvedere affinché venga evitato ogni danneggiamento ed insudiciamento intenzionale ed inutile dell'edificio e dei suoi arredi nonché della parte esterna.

2. Il/la richiedente si impegna a risarcire eventuali danni causati alle cose concesse in uso dal proprietario che non siano dovuti alla comune usura.

#### **Articolo 6**

##### **Responsabilità**

1. Il locatore non si assume in nessun caso la responsabilità per incidenti o danni subiti dagli organizzatori, dai partecipanti alla manifestazione o da terzi.

2. Il conduttore é responsabile per il pronto soccorso.

#### **Articolo 7**

##### **Bilancio energetico**

1. Il consumo di energia (gasolio, elettricità, acqua, ecc.) deve essere limitato al minimo necessario. L'apertura superflua di finestre e/o porte durante la stagione invernale deve essere omessa.

2. Poichè i proiettori di scena hanno una durata limitata, possono essere accesi soltanto per il tempo strettamente necessario. Durante le pause, gli stessi dovranno essere spenti.

## **Artikel 8**

### **Bedienung technische Geräte**

1. Die Bühnenbeleuchtung, die Lautsprecheranlage und die anderen technischen Geräte dürfen ausschließlich von Gemeindebediensteten oder von dafür geschulten und von der Gemeinde ermächtigten Personen bedient werden. Ebenso sind der Ab- und Aufbau von Scheinwerfern in eventueller Absprache mit der beauftragten Person nur von geschulten Personen durchzuführen. Im Falle von künstlicher Raucherzeugung muss diese so durchgeführt werden, dass die vorhandene Rauchmeldeanlage in keinem Fall abgeschaltet werden muss.

## **Artikel 9**

### **Heizung**

1. Die Heizanlage darf nur von der beauftragten Person bedient werden. Anderen Personen ist der Zutritt zum Heizraum untersagt.

## **Artikel 10**

### **Lärm**

1. Während der Veranstaltung muss die Lärmbelästigung so niedrig wie möglich gehalten werden, damit die Anrainer nicht übermäßig gestört werden.

## **Artikel 11**

### **Dekoration**

1. Saaldekorationen und andere dekorative Umrahmungen einer Veranstaltung dürfen nur nach Rücksprache und mit dem Einverständnis der beauftragten Person angebracht werden. Diese dürfen auf keinen Fall Ausgänge und/oder Notausgänge behindern.

## **Articolo 8**

### **Azionamento di apparecchiature tecniche**

1. L'impianto d'illuminazione del palcoscenico, gli altoparlanti e le altre apparecchiature tecniche possono essere azionati soltanto da dipendenti comunali o da persone appositamente addestrate ed autorizzate dal Comune. Allo stesso modo lo smontaggio ed il montaggio di proiettori, in eventuale accordo con la persona incaricata del Comune, deve essere svolto esclusivamente da parte di personale qualificato. In caso di produzione di fumo o nebbia artificiale, questa deve avvenire in maniera tale da non costringere in nessun caso il disinnesto dell'impianto di segnalazione di fumo.

## **Articolo 9**

### **Riscaldamento**

1. L'impianti di riscaldamento può essere azionati esclusivamente da parte della persona incaricata del Comune. Alle altre persone è vietato l'accesso al locale di riscaldamento.

## **Articolo 10**

### **Rumore**

1. Durante la manifestazione l'inquinamento acustico va mantenuto il più basso possibile affinché i vicini non vengano disturbati eccessivamente.

## **Articolo 11**

### **Oggetti di deocrazione**

1. Le decorazioni alla sala possono essere apportate esclusivamente in accordo con la persona incaricata del Comune. Le medesime non devono ostruire in nessun caso le uscite e/o le uscite di emergenza.

dem.

## **Artikel 12**

### **Meldepflicht**

1. Der Mieter ist verpflichtet, der polizeilichen Meldepflicht, der Lizenzpflicht und allen anderen, mit der Veranstaltung zusammenhängenden und geltenden fiskalischen, rechtlichen, polizeilichen und sanitären Vorschriften nachzukommen. Er trägt die alleinige Verantwortung für deren Missachtung und die daraus entstehenden Strafen.

## **Artikel 13**

### **Ordnungsdienst**

1. Der Veranstalter ist verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass bei den dafür vorgesehenen öffentlichen Veranstaltungen ein regelrechter Ordnungsdienst und Brandschutz sichergestellt ist. Der Brandschutz wird auf Anfrage hin von der Freiwilligen Feuerwehr Prags durchgeführt. Der Veranstalter muss für die Durchführung des Brandschutzdienstes der Freiwilligen Feuerwehr eine Entschädigung leisten, in der vom Feuerwehrverband festgelegten Höhe.

## **Artikel 14**

### **Reinigung**

1. Stühle, Tische und andere nötigen Einrichtungsgegenstände müssen vom Mieter selbst aufgestellt und nach der Veranstaltung sauber gereinigt wieder weggeräumt werden. Dasselbe gilt auch für das gesamte andere benutzte Inventar, wie Gläser, Teller, usw.. Erst nach schriftlicher oder mündlicher Bestätigung durch die von der Gemeinde beauftragte Person ist der/die Benutzer/in entlastet.

2. Am Ende der Veranstaltung überprüft die von der Gemeinde beauftragte Person die Unversehrtheit des Gebäudes sowie

## **Articolo 12**

### **Obbligo di comunicazione**

1. Il conduttore è tenuto all'obbligo di denuncia all'autorità di Pubblica Sicurezza, all'obbligo di licenza e ad attenersi a tutte le altre prescrizioni fiscali, legali, di polizia e sanitarie. Il conduttore è personalmente responsabile per l'eventuale inosservanza e le relative sanzioni.

## **Articolo 13**

### **Servizio d'ordine**

1. L'organizzatore è tenuto a provvedere che è garantito in occasione ove previsto un regolare servizio ordine e di protezione antincendi. La protezione antincendio viene operata su richiesta da parte dei vigili del fuoco volontari di Braies. L'organizzatore per la prestazione del servizio antincendio deve compensare ai vigili del fuoco volontari un importo dell'ammontare stabilito dalla federazione dei vigili del fuoco.

## **Articolo 14**

### **Pulizia**

1. Sedie, tavoli e altri oggetti di arredamento devono preparati e rimessi dopo l'ultima manifestazione dopo la manifestazione in modo corretto e pulito. La stessa cosa vale anche per l'altro inventario utilizzato, come bicchieri, piatti ecc.. Il buon stato deve essere confermato in forma scritta o orale della persona incaricata del Comune.

2. Alla fine della manifestazione la persona incaricata dal comune verifica l'incolumità dell'edificio nonché dell'area annessa, delle

der angrenzenden Freiflächen, der Einrichtungsgegenstände und Geräte und listet gegebenenfalls die verursachten Schäden auf, deren Behebung dem/der Benutzer/in dann von der Gemeindeverwaltung in Rechnung gestellt wird.

3. Der/die Veranstalter/in sorgt für die Beseitigung des Mülls in dem bereitgestellten Container, trennt die wieder verwertbaren Stoffe sauber voneinander. Aufgeräumt wird am selben Tag, nur bei Veranstaltungen, die spät enden, muss der darauffolgende Tag zum Aufräumen verwendet werden.

4. Das Leergut muss am nächsten Tag bzw. Montag abgeholt werden.

5. Der Feinputz wird von einer eigenen Person durchgeführt. Die entsprechende Entschädigung geht zusätzlich zu Lasten des Mieters. Der Zeitpunkt der Übergabe der gereinigten Lokale wird mit dem Beauftragten der Gemeinde vereinbart.

suppellettili e delle attrezzature ed elenca eventualmente i danni causati, la cui riparazione viene poi messa in conto dal Comune di Valdaora all'utilizzatore.

3. Il locatario provvede lo smaltimento dei rifiuti nel contenitore predisposto e separa i materiali riciclabili. La pulizia si effettua lo stesso giorno, solo per manifestazioni che terminano tardi questa dev'essere effettuata la giornata successiva.

4. I vuoti devono essere ritirati il giorno dopo oppure il lunedì dopo la manifestazione.

5. La pulizia di fondo viene eseguita di un'apposita persona. Il relativo compenso è aggiuntivamente a carico del locatario. Il momento della consegna dei locali puliti viene concordato con l'incaricato del Comune.

#### **Artikel 15**

##### **Festlegung des Mietzinses und Kauti**

1. Der Gemeindeausschuss legt die Höhe des eventuell zu entrichtenden Mietzinses fest.

2. Die Gemeindeverwaltung kann vor Übergabe der Räumlichkeiten auch eine Kauti in festzusetzender Höhe als Sicherstellung bzw. für eventuelle Schäden verlangen. Diese wird am Ende der Veranstaltung bzw. nach Abzug der entstandenen Schäden rückerstattet.

#### **Artikel 16**

##### **Vom Mietzins befreite Veranstaltungen**

Keine Mietgebühren sind zu entrichten:

1. für Schulveranstaltungen und Bildungs-

#### **Articolo 15**

##### **Determinazione del canone di locazione e cauzione**

1. La Giunta Comunale fissa i costi d'affitto.

2. L' Amministrazione Comunale può chiedere, prima della concessione dei locali, una cauzione nell'ammontare per garanzia rispettivamente per eventuali danni. Essa viene restituita al termine della manifestazione ovvero dopo la deduzione dell'importo dei danni causati.

#### **Articolo 16**

##### **Manifestazioni esentate dal canone di locazione**

Sono esenti dal pagamento del canone di locazione:

1. manifestazioni a carattere scolastico e



vorträge, die von öffentlichen Körperschaften oder von örtlichen Vereinigungen ohne Gewinnabsicht durchgeführt werden;

2. für Veranstaltungen, die von kommunaler Wichtigkeit sind und von örtlichen Vereinigungen und Verbänden ohne Gewinnabsicht organisiert werden;

3. für Darbietungen (Bsp. Theateraufführungen, Konzerte) und Veranstaltungen sozialen Charakters der örtlichen Vereine und Verbände, sofern diese Veranstaltungen ohne Gewinnabsicht angeboten werden;

4. Im Zweifel über die Art der Einstufung der Veranstaltung entscheidet der Gemeindeausschuss auf Vorschlag des von der Gemeinde beauftragten Person über die Anwendung bzw. die Höhe des Mietzinses.

corsi di formazione e organizzati da parte di enti pubblici;

2. manifestazioni di rilevanza comunale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, purché senza scopo di lucro;

3. rappresentazioni (p.es. Rappresentazioni teatrali, concerti) e manifestazioni a carattere sociale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, purché senza scopo di lucro;

4. In caso di dubbio, in rapporto alla classificazione della manifestazione, la persona incaricata dal Comune, suproposta da parte dell'Assessore comunale responsabile, decide in merito all'applicazione, ovvero all'ammontare del canone di locazione.

## Artikel 17

### Mietzins

Folgende Preise für die Benutzung des Vereinshauses wurden festgelegt:

	<b>BESCHREIBUNG</b>	<b>PREISE</b>
1.	Saal / sala	50,00 Euro
2.	Saal und Bar / sala e bar	90,00 Euro
3.	Saal, Bar und Küche / sala, bar e cunina	160,00 Euro
4.	Kurs pro Einheit ohne Teilnahmegebühr / corso per unità senza tassa	10,00 Euro
5.	Kurs pro Einheit mit Teilnahmegebühr / corso per unità con tassa	50,00 Euro
6.	Aufräumen der Bar und Aufräumen nach Generalproben für Vereine / Pulizia del bar e pulizia dopo le prove generali delle associazioni	Effektive Kosten (gemäß Art. 14 Abs. 5)

Die Spesen für die Reinigung gehen zu lasten des Mieters.

## Articolo 17

### Canone di locazione

I seguenti canoni di locazione per la casa culturale sono stati fissati:

Le spese per la pulizia sono a carico del locatore.

## Artikel 18

### Ausgaben und Spesen

Unabhängig davon, ob ein Mietzins geschuldet ist oder nicht, hat jeder der Mieter

## Articolo 18

### Spese e costi

Indipendentemente dal fatto che venga o meno richiesto un canone di locazione,

für jede Art der Veranstaltung für nachstehende Ausgaben, Spesen und Dienstleistungen aufzukommen:

1. Ersetzung von beschädigtem bzw. abhandengekommenem Inventar;
2. Behebung von angerichteten Beschädigungen am Gebäude und/oder dessen Inventar;
3. Dienst der Freiwilligen Feuerwehr, falls ein solcher erforderlich ist;

Bei Veranstaltungen, welche laut Art. 16 vom Mietzins befreit sind, trägt die Gemeindeverwaltung die Kosten der Reinigungskraft für die Reinigung der Räumlichkeiten.

In Ausnahmefällen kann die von der Gemeinde beauftragten Person über die Anwendung und Höhe der Spesen entscheiden.

ogni conduttore deve per ogni tipo di manifestazione, sostenere le seguenti spese, costi e prestazioni di servizio:

1. sostituzione dei beni d'inventario danneggiati o smarriti;
2. rimozione dei danni e degli insudiciamenti arrecati all'edificio ed ai beni d'inventario;
3. il servizio prestato da parte dei Vigili del Fuoco volontari, qualora necessario;

Nel caso di manifestazioni esentate dal canone di locazione ai sensi dell'art. 16, l'amministrazione comunale si fa carico dei costi dell'addetto alle pulizie per la pulizia dei locali.

In casi eccezionali la persona incaricata dal comune, decidere in merito all'applicazione ed all'ammontare delle spese.

#### **Artikel 19**

##### **Kontrollen**

1. Der/die Gemeindebeauftragte sowie die Mitglieder des Gemeindefachausschusses haben für eine eventuelle Kontrolltätigkeit jederzeit unentgeltlichen Zutritt zu den Veranstaltungen.

#### **Artikel 20**

##### **Sonstiges**

1. Für alle in diesem Reglement nicht enthaltenen Fälle gelten die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und der Gemeindeordnung.

#### **Art. 21**

##### **Inkrafttreten**

#### **Articolo 19**

##### **Controlli**

1. L'incaricato/a del Comune come anche i membri della Giunta Comunale hanno in qualsiasi momento accesso libero alle manifestazioni per eventuali attività di controllo.

#### **Articolo 20**

##### **Varie**

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente regolamento, valgono le norme del Codice Civile e dell'Ordinamento del Comune.

#### **Articolo 21**

##### **Entrata in Vigore**

1. Die Verordnung tritt am 13.05.2024 in Kraft.

1. Il presente regolamento entra in vigore il 13.05.2024.